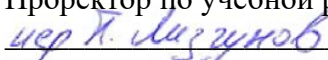


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
  
«6» июня 2023 г.

**Рабочая программа факультативной дисциплины**

**Древнееврейский язык**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу факультативной дисциплины составил:  
иерод. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Древнееврейский язык» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3++ 48.04.01 *по направлению подготовки Теология*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. № 3

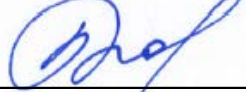
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Библистики  
протокол от «30» мая 2023 г. № 12

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью дисциплины «Древнееврейский язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия работы с оригиналом сакральных текстов, что включает в себя применение на практике знаний основ древнееврейского языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмыслять его и переводить на русский язык. Развитие навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит на профессиональном уровне заниматься экзегезой и переводами сакральных текстов Ветхого и Нового Заветов. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Древнееврейский язык» требует решения следующих задач:

- 1) На примере оригинального текста книги Бытия освоить употребление и значение грамматических и синтаксических конструкций древнееврейского языка Священного Писания.
- 2) На примере оригинального текста книги Бытия научить студентов понимать сакральные тексты, написанные на языке их оригинала, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.
- 3) Практическим путём развить навыки и технику перевода, а также освоить метод филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции Священного Писания.
- 4) Для лучшего усвоения оригинального текста на древнееврейском языке проводить его сравнение с русским Синодальным текстом Священного Писания.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Древнееврейский язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается во втором семестре магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- Данная дисциплина не требует для своего освоения изучения предшествующих дисциплин.

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>УК-6</p> <p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе традиционной нравственности</p>	<p>УК-6.2.</p> <p>Имеет представление о траектории дальнейшего профессионального развития в области теологии</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормативную грамматику древнееврейского языка Священного Писания;</li> <li>лексику древнееврейского языка в объеме изученного оригинального текста книги Бытия;</li> <li>алгоритм перевода текста с одного языка на другой и методику филологического анализа текста Священного Писания.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- читать и переводить со словарем оригинальные тексты Священного Писания на древнееврейском языке;</li> <li>пользоваться словарями и справочной литературой;</li> <li>использовать при работе с оригинальным текстом Священного Писания методику филологического анализа текста.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками самостоятельного перевода со словарем и филологического комментирования подлинника;</li> <li>навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнееврейском языке;</li> <li>навыками самостоятельной исследовательской работы связанной с использованием специфической христианской лексики в</li> </ul>

		контексте Священного Писания.
--	--	-------------------------------

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачётная единица, 36 академических часа.

Форма контроля – *зачёт во 2 семестре.*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>36</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>18</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	18
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>18</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	-

##### 4.2. Содержание дисциплины

###### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	компетенции	
Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.	2	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.	2	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.	2	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод	2	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос

древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.							
Аттестация за 2 семестр (зачет):	2	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
Итого в 2 семестре:	2	-	18	18	36	-	-
Итого по дисциплине:		-	18	18	36	-	-

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Работа с оригинальным текстом.

### 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам: Авд. 1:15-16
2	Тема 2.	опрос	

	Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.		<p>Ион. 4:4-6</p> <p>Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:</p> <p>Авд. 1:19-21</p> <p>Ион. 4:10-11</p> <p>Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:</p> <p>Ион. 1:4-6</p> <p>Иои. 1:13-14</p>
3	Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.	опрос	<p>Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:</p>
4	Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.		<p>Ион. 1:11-13</p> <p>Иои. 2:30-32</p> <p>Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:</p> <p>Ион. 2: 1-3</p> <p>Авв. 1:1-3</p> <p>Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:</p> <p>Ион.: 2:7-11</p> <p>Авв. 3:1-2</p>

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.**

Вопросы к зачёту (2 семестр):

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:1-4
  2. Ион. 3: 1-3
2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:5-7
  2. Ион. 3: 4-5
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:7-9
  2. Ион. 3:6-8
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:10-12
  2. Ион. 3:9-10
5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1: 12-14
  2. Ион. 4:1-3
6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:15-16
  2. Ион. 4:4-6
7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:17-18
  2. Ион. 4:7-9



8. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
1. Авд. 1:19-21
  2. Ион. 4:10-11
9. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
1. Ион. 1:1-3
  2. Иоил. 1:1-4
10. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
1. Ион. 1:4-6
  2. Иоил. 1:13-14
11. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
1. Ион. 1:7-10
  2. Иоил. 2:28-29
12. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
1. Ион. 1:11-13
  2. Иоил. 2:30-32
13. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
1. Ион. 1:14-16
  2. Иоил. 3:1-3
14. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
1. Ион. 2: 1-3
  2. Авв. 1:1-3
15. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике,

синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Ион. 2:4-6

2. Авв. 1:3-4

16. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Ион.: 2:7-11

2. Авв. 3:1-2

(перечень вопросов к зачёту)

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 5 оригинального текста на древнееврейском языке.
2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 6 оригинального текста на древнееврейском языке.
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 7 оригинального текста на древнееврейском языке.
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 8 оригинального текста на древнееврейском языке.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
---	--

1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Скобелев М.А. Введение в Учительные книги Ветхого Завета [Текст] : учеб. пособие / М. А. Скобелев, И. А. Хангиреев. - М. : Изд-во ПСТГУ, 2018. - 366, [1] с.
3	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2	<a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>
3	<a href="https://www.bible-mda.ru">https://www.bible-mda.ru</a>
4	<a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Изучение факультативного курса «Древнееврейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение и перевод оригинальных текстов;
- 2) работа со словарями и справочными пособиями.

Важной задачей курса является формирование у студентов практических навыков самостоятельной работы и перевода оригинального текста.

Факультативный предмет «Древнееврейский язык» способствует закреплению полученных теоретических знаний грамматики древнегреческого языка, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке навыков самостоятельного, адекватного и творческого перевода оригинальных текстов и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цель самостоятельной работы в ходе изучения Древнееврейского языка – научить целостно воспринимать оригинальный текст и ориентироваться в нем, а также адекватно передавать его содержание на родной язык.

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по**

### дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.